

19



5. Die Modernität des Struwwelpeter

Die darstellenden Künste haben in dem kleinen Buch eine Inspirationsquelle gefunden, die bis heute nicht versiegt ist. Für die Modernität des *Struwwelpeter* sprechen vor allem die verschiedenen neuen Medienformen, die sich daran orientieren.

5.1 *Struwwelpeter* im Schattentheater

Crasse-Tignasse war 1983 die erste Produktion des zwei Jahre vorher von Carine Ermans und Mark Elst in Brüssel gegründeten Théâtre du Tilleul. Das Schattenspiel wurde mehr als 500 Mal in Europa und Kanada aufgeführt. Der belgische französischsprachige Fernsehsender RTBF machte daraus eine TV-Serie. Zum Selbstverständnis der Theatergruppe gehören sowohl die Inszenierung der Geschichten wie auch die Schattenrisstechnik, die Musik und das Vorlesen des Textes. Dazu Carine Ermans: „Im Théâtre du Tilleul ist es immer die Wahl eines Buches oder eines Bilderbuchs, die zur Produktion einer neuen Aufführung führt. [...] Der Wille zur Inszenierung von *Crasse-Tignasse* hat uns zum Schattentheater gebracht, und nicht die Schatten zum *Struwwelpeter*. Wir suchen nach Techniken, die der Handlung und deren Struktur dienen. In dem Maße, wie wir der Erzählung treu bleiben wollen, wird die narrative Stimme beibehalten. Zwar wird der Text unterteilt und aus einem dramatischen Blickwinkel analysiert, wir passen ihn jedoch nur selten an die Dialogform an. Der von uns bevorzugte narrative Charakter, der unsere Methode in die Nähe des epischen Theaters bringt, ermöglicht die nötige Distanz, um sich zusammen mit Kindern ernster Themen anzunehmen“³⁶. [19]

5. Modernité du *Struwwelpeter*

Les arts du spectacle ont trouvé dans ce petit livre une inspiration qui ne se dément pas encore aujourd'hui. La modernité du *Struwwelpeter* trouve ses meilleurs arguments dans les diverses formes médiatiques nouvelles qui s'en inspirent.

5.1 Le théâtre d'ombres

En 1983, *Crasse-Tignasse* est la première création du Théâtre du Tilleul fondé deux ans plus tôt à Bruxelles par Carine Ermans et Mark Elst. Le spectacle a été joué plus de 500 fois un peu partout en Europe et au Canada. Il a également fait l'objet d'une série télévisée à la RTBF (Radio Télévision Belge Francophone). La mise en scène des historiettes, la technique de mise en ombres, la musique, la lecture du texte reposent sur des exigences fondatrices de l'esprit de ce théâtre. Selon Carine Ermans : « Au Théâtre du Tilleul, le choix d'un livre ou d'un album préside presque toujours à l'émergence d'un nouveau spectacle. [...] C'est la volonté de monter *Crasse-Tignasse* qui nous a conduits au théâtre d'ombres et non les ombres qui nous auraient conduits au *Struwwelpeter*. Nous recherchons des techniques qui servent l'histoire et sa structure. Dans la mesure où nous tenons à être fidèles au récit, nous gardons la voix narrative. Si le texte fait l'objet d'un travail de découpage, si nous l'analysons sur le plan dramaturgique, nous l'adaptions rarement en dialogues. L'aspect narratif que nous avons privilégié et qui apparente notre recherche au théâtre épique introduit la distance qui permet d'aborder avec les enfants des thèmes graves.³⁶ » [19]



[20]

Zum 150. Jahrestag der *Struwwelpeter*-Erstausgabe im Jahr 1995 organisierte das Théâtre du Tilleul zusammen mit zahlreichen Partnern im Goethe-Institut Brüssel eine Veranstaltung, deren Höhepunkt eine internationale Kinderliteraturtagung unter dem Vorsitz von Michel Defourny war³⁷.

5.2 *Struwwelpeter im Rundfunk*

Im Jahr 2001 stellte das atelier de Création du Grand Est de Radio France Alsace Heinrich Hoffmanns *Pierre Cassepeigne. Histoires amusantes et images drolatiques* vor. Die Rundfunkserie umfasste zehn Episoden von je fünf Minuten und wurde über zwei Wochen ausgestrahlt – ein kleines Rundfunkjuwel. Die Übersetzung stammt von Claude Riehl.³⁸ Die Sprecher sind Michael Lonsdale und Sophie Bissantz. Regie führte Marie Frering.³⁹ In einer den frühen Kindheitslektüren gewidmeten Sendung auf France-Culture wurde vor kurzem *Crasse-Tignasse* 2017 ausgestrahlt⁴⁰.

5.3 *Struwwelpeter in der Oper*

Sehr erfolgreich war die vom Théâtre de la Vallée 2007 veranstaltete Aufführung einer Oper für Groß und Klein *Pierre la Tignasse ou l'étrange famille du Docteur Hoffmann* (Peter Wuschelkopf oder Dr. Hoffmanns seltsame Familie).⁴¹ Musik von Bruno Bianchi und Libretto von René Fix unter der Regie von Gerold Schumann. Die Handlung dieses Ausnahmewerks spielt in Dr. Hoffmanns Gehirn. Seine Ideen – die Geschichten – werden von den singenden Schauspielern zum Leben erweckt, als die Figuren gegen die Lage protestieren, in die sie der Autor jeweils gebracht hat. Die Inszenierung mit erwachsenen Schauspielern in fantastischen Kostümen glänzt durch ihre Originalität. [20]

37 | Der Tagungsband ist im Struwwelpeter-Museum erhältlich oder über www.theatredutilleul.be/ zu bestellen.

38 | Claude Riehl (1953-2006) war der Übersetzer von Arno Schmidt (1914-1979).

39 | Über folgenden Link zu hören: <http://marie-frering.org/radiophonie/les-histoires-de-pierre-cassepeigne/>

40 | Von Marguerite Gateau präsentierte und am 5. Juli 2017 ausgestrahlte Sendung. Über folgenden Link zu hören: <https://www.franceculture.fr/emissions/lectures-denfance/crasse-tignasse-de-heinrich-hoffmann>

41 | Théâtre de la Vallée, Stadt Ecouen, Regie von Gerold Schumann, Mitgründer des Théâtre de la Vallée 1992.

En 1995, à l'occasion du 150^e anniversaire de l'album *Crasse-Tignasse-Der Struwwelpeter*, le Théâtre du Tilleul organisait avec de nombreux partenaires au Goethe-Institut de Bruxelles, une manifestation dont un des aspects fut un colloque international de littérature de jeunesse dirigé par Michel Defourny³⁷.

5.2 *La radiodiffusion*

En 2001, l'atelier de Création du Grand Est de Radio France Alsace présente *Pierre Cassepeigne. Histoires amusantes & images drolatiques* de Heinrich Hoffmann. Une série de 10 épisodes de 5 minutes chacun pour une diffusion quotidienne du lundi au vendredi, soit deux semaines de programme radiodiffusé. Le texte est traduit par Claude Riehl³⁸, raconté par Michael Lonsdale et Sophie Bissantz, réalisation Marie Frering. Un petit bijou radiophonique³⁹. Une récente diffusion de premières lectures d'enfance a été l'occasion d'entendre *Crasse-Tignasse* sur les ondes de France-Culture en 2017⁴⁰.

5.3 *L'opéra*

Une autre réussite est le spectacle donné par le Théâtre de la Vallée en 2007, un opéra pour petits et grands : *Pierre-la-Tignasse ou l'étrange famille du Docteur Hoffmann* [20]. Musique de Bruno Bianchi et livret de René Fix sur une mise en scène de Gerold Schumann⁴¹. Il s'agit d'une création exceptionnelle qui place le récit à l'intérieur du cerveau du Docteur Hoffmann ; les idées – les histoires - du Docteur Hoffmann prennent vie avec les acteurs-chanteurs qui protestent des situations dans lesquelles l'auteur les a plongés. La mise en scène avec des acteurs adultes et les costumes fantastiques sont remarquables d'originalité.

37 | Les actes sont toujours disponibles et diffusés par le Théâtre du Tilleul.

38 | Claude Riehl (1953-2006) fut le traducteur d'Arno Schmidt (1914-1979).

39 | À écouter avec le lien suivant : <http://marie-frering.org/radiophonie/les-histoires-de-pierre-cassepeigne/>

40 | Émission réalisée par Marguerite Gateau et diffusée le 5 juillet 2017 à écouter sur le lien suivant : <https://www.franceculture.fr/emissions/lectures-denfance/crasse-tignasse-de-heinrich-hoffmann>

41 | Théâtre de la Vallée, ville d'Ecouen, mise en scène de Gerold Schumann co-fondateur du théâtre de la Vallée en 1992.